

Video 10-Tarea
Ejercicio de traducción

Traduzca las siguientes oraciones. Atención a los cognados falsos.

1. The testament divided the money from his legal businesses to his legal heirs, but said nothing of the earnings from illegal activities.
2. If you cannot afford an attorney, this Court will appoint you one.
3. The court order specified that the father had custody of his child.
4. He was placed in police custody for 24 hours before appearing before a civil court.
5. If the Court agrees, your Honor, I submit Exhibit A.
6. He decided to join a gang of criminals that ultimately only led him back to the courtroom.
7. Please spell your name for the record. Scratch that. Please spell your last name for the record.
8. Court interpreters should be licensed before working in the courts.
9. This courtroom is for criminal cases only.
10. I gave the forms to the legal clerk, who told me he would check with the Court if it satisfied the driving school requirement.

Respuestas:

1. The testament distributed the money from his legal businesses to his legal heirs, but said nothing of the earnings from illegal activities. *El testamento repartía el dinero de sus negocios lícitos a sus herederos legítimos, pero no decía nada de las ganancias de sus actividades ilícitas.*
2. If you cannot afford an attorney, this Court will appoint you one. *Si usted no tiene el dinero para pagar un abogado, este Juez le nombrará uno.*
3. The court order specified that the father had custody of his child. *La orden judicial especificaba que el padre tenía el tutelaje de su hijo.*
4. He was placed in police custody for 24 hours before appearing before a civil court. *Fue puesto en detención policial por 24 horas antes de comparecer ante un tribunal civil.*
5. If the Court agrees, your Honor, I submit Exhibit A. *Si el señor Juez está de acuerdo, presento del documento probatorio A.*
6. He decided to join a gang of criminals that ultimately only led him back to the courtroom. *Decidió unirse a una pandilla de delincuentes que, a final de cuentas, lo trajeron otra vez al juzgado.*
7. Please spell your name for the record. Scratch that. Please spell your last name for the record. *Por favor deletree su nombre para las actas. Me corrijo. Por favor deletree su apellido para las actas.*
8. Court interpreters should be licensed before working in the courts. *Los intérpretes judiciales deben tener su licencia antes de trabajar en los tribunales.*
9. This courtroom is for criminal cases only. *Este juzgado es solamente para causas penales.*
10. I gave the forms to the legal clerk, who told me he would check with the Court if it satisfied the driving school requirement. *Le entregué los formularios al asistente jurídico, quien me dijo que verificaría con el Juez si hacían cumplir el requisito de la escuela para infractores de tránsito.*